

## **Verbale**

**della I riunione del Gruppo di lavoro della Regione Istriana per l'uniformazione della terminologia in lingua italiana tenutosi a Rovigno, mercoledì 24 marzo 2021 con inizio alle ore 10:00**

### **Presenti:**

Istarska županija-Regione Istriana – Marina Barbić-Poropat  
Istarska županija-Regione Istriana – Viviana Viviani  
Città di Pula-Pola – Cristina Sodomaco Damijanić  
Città di Rovinj-Rovigno – Verena Sošić Cerin  
Città di Rovinj-Rovigno – Stellina Garbin  
Città di Poreč-Parenzo – Edi Zarli  
Città di Novigrad-Cittanova – Lorena Oplanić Marković  
Città di Umag-Umago – Enver Jurdana  
Città di Buje-Buie – Jelena Bojić  
Odvjetnica-Avocatessa Tiziana Paris

Altri presenti: Tea Batel, assessora all'Assessorato amministrativo per la CNI e gli altri gruppi etnici

### **Ordine del giorno:**

1. Approvazione dell'ordine del giorno
2. Presentazione degli obiettivi e del funzionamento del Gruppo di lavoro
3. Presentazione dei membri del gruppo di lavoro
4. Nomina del/la verbalista
5. Discussione delle espressioni problematiche
  - a) Denominazioni dei partiti politici (v. allegato Tab 1)
  - b) Terminologia amministrativa e giuridica (v. allegato Tab 2)
6. Varie ed eventuali.

L'incontro è iniziato con un breve saluto da parte dell'assessora Tea Batel che ha ringraziato i presenti per aver risposto all'invito, ha parlato dell'importanza del Gruppo e ha augurato a tutti buon lavoro.

### **AD 1**

L'ordine del giorno è stato approvato all'unanimità.

### **AD 2**

Marina Barbić-Poropat ha fornito una breve introduzione sugli obiettivi e il funzionamento del Gruppo di lavoro.

Alla riunione si parlerà delle espressioni problematiche che sono divise in due parti:

- i partiti politici
- la terminologia amministrativa.

Si prevede la valutazione della terminologia giuridica, l'esame delle espressioni e delle incongruenze.

Per quel che concerne la preparazione delle riunioni, ognuno segnalerà i termini problematici da discutere e ognuno dovrà fare lo sforzo di proporre qualcosa.

Dopo la discussione sui termini, si voterà per scegliere il termine più adatto. Nel caso che alla votazione due termini ottengano lo stesso numero di voti, prevarrà il termine votato dalla coordinatrice.

Alla fine della riunione sarà redatto un glossario con i termini adottati alla riunione che sarà poi diramato alle UAL bilingui per la relativa applicazione.

Più in là si creerà una rete per collegare tutti i traduttori in un'unica banca dati di traduzione comune. L'idea sarebbe quella di continuare a usare il programma TRADOS attualmente in uso nella Regione Istriana e in alcune città dell'Istria (Pola e Parenzo).

Le riunioni sono previste ogni volta in un altro posto. A questo proposito la seguente riunione è prevista a Pola con la data ancora da definire che sarà verso la fine di maggio o la prima metà di giugno.

### AD 3

Breve presentazione dei membri del Gruppo di Lavoro e la loro esperienza lavorativa.

### AD 4

Marina Barbić-Poropat ha proposto Viviana Viviani quale verbalista.  
La proposta è stata accolta all'unanimità.

### AD 5

La discussione delle espressioni problematiche è iniziata con le denominazioni dei partiti politici.

Sono stati approvati i seguenti nominativi:

Domovinski pokret Miroslava Škore – Movimento Patrio di Miroslav Škoro  
Fokus - Focus  
Građansko-liberalni savez (GLAS) – Alleanza Civico-Liberale  
Hrvatska demokratska zajednica (HDZ) – Comunità Democratica Croata  
Hrvatska demokršćanska stranka (HDS – Partito Democristiano Croato  
Hrvatska narodna stranka – liberalni demokrati (HNS) – Partito Popolare Croato –  
Liberaldemocratici  
Hrvatska seljačka stranka (HSS) – Partito Contadino Croato  
Hrvatska socijalno-liberalna stranka (HSLLS) – Partito Social-Liberale Croato  
Hrvatska stranka umirovljenika (HSU) – Partito Croato dei Pensionati  
Hrvatski suverenisti – Sovranisti Croati  
Istarski demokratski sabor (IDS) – Dieta Democratica Istriana (DDI)  
Most – Ponte  
Možemo! – politička platforma – Possiamo! – Piattaforma Politica  
Narodna stranka – Reformisti – Partito Popolare – Riformisti  
Nova ljevica – Nuova Sinistra  
Pametno – Intelligentemente  
Radnička fronta – Fronte Operaio  
Samostalna demokratska srpska stranka (SDSS) – Partito Democratico Indipendente Serbo  
Socijaldemokratska partija Hrvatske (SDP) – Partito Socialdemocratico di Croazia  
Stranka s Imenom i Prezimenom – Partito con Nome e Cognome  
Istarski demokrati (ID) – Democratici Istriani (DI)  
Zeleni – Verdi  
Živi zid – Barriera Umana  
Istarska stranka umirovljenika (ISU) – Partito Istriano dei Pensionati (PIP)  
Kandidacijska lista grupe birača – Lista Civica  
Stranka demokratske akcije Hrvatske (SDA Hrvatske) – Partito d'Azione Democratica di Croazia  
Hrvatska konzervativna stranka – Partito Conservatore Croato  
Hrvatska stranka prava – Partito Croato dei Diritti  
Bošnjačka demokratska stranka Hrvatske – Partito Democratico Bosniacco di Croazia

Nota: Visto che la maggior parte dei partiti non ha la denominazione ufficiale in lingua italiana è stato deciso di scrivere nelle traduzioni, accanto alla denominazione tradotta in lingua italiana, fra parentesi l'acronimo in lingua croata.

L'avvocatessa Tiziana Paris ha preparato una presentazione per chiarire alcuni dubbi riguardo ad alcuni termini concernenti la terminologia amministrativa come „comunale“, „azienda municipalizzata“ – ora diventata „azienda speciale“, la differenza tra indennità, imposta e tassa, fra tributo e contributo, cos'è il protocollo.

Per quel che concerne la terminologia amministrativa sono state scelte le seguenti espressioni:

poslovni prostor – locale (commerciale)  
KLASA / Klasa – CLASSE / Classe

URBROJ o UR.BROJ / Urbroj o Ur.broj – N. PROT. / N. Prot.  
osnovna škola – scuola elementare  
srednja škola – scuola media superiore  
ispostava – sezione  
poduzetnička zona – zona imprenditoriale  
gospodarska zona – zona economica  
Kazneni zakon – Legge penale  
komunalno gospodarstvo – gestione dei servizi comunali  
komunalne usluge – servizi comunali  
komunalni red – ordine comunale

Sono stati rimandati per la prossima volta i seguenti termini dell'elenco (di cui alcuni sono stati discussi ma non ancora approvati, mentre altri non sono stati ancora esaminati per mancanza di tempo):

gospodarski pojas  
obalno područje mora i voda – zona costiera del mare e delle acque – chiedere un parere a Tiziana, esperta in materia (non si sa esattamente cosa comprenda *obalno područje mora i voda*, se „voda“ comprenda acque dei fiumi e dei laghi)  
naknada za uređenje voda  
akvatorij – specchio d'acqua  
sudac za prekršaje – giudice per le infrazioni/trasgressioni/violazioni? Giudice per i reati minori?  
komunalni redar – si è parlato di guardia comunale, guardia stradale, vigile urbano o vigile comunale?  
komunalno redarstvo  
komunalni poslovi  
komunalne djelatnosti  
komunalni otpad  
komunalne otpadne vode  
komunalno poduzeće/društvo  
komunalna infrastruktura  
komunalna naknada  
komunalni doprinos

Durante la discussione sono emersi termini non presenti nell'elenco, ma rilevanti poiché connessi ai termini esaminati. Tali termini saranno ripresi in occasione della seguente riunione:

Domoljubni – patriottico  
Akvatorij – specchio d'acqua  
Uređenost (parkova, fasada, naselja) – decoro  
Uređenje (parkova, fasada, naselja) – sistemazione, ristrutturazione (sistemazione di una struttura esistente), allestimento (sistemazione di una struttura nuova)  
Prostorno uređenje – assetto territoriale

La riunione è terminata alle ore 13:05.

La coordinatrice del Gruppo di lavoro  
Marina Barbić-Poropat

La verbalizzante  
Viviana Viviani

Classe: 023-01/21-06/02  
N. Prot.: 2163/1-1/4-21-09